POPULAR INSTRUCTIONS ON THE CALCULATION OF PROBABILITIES

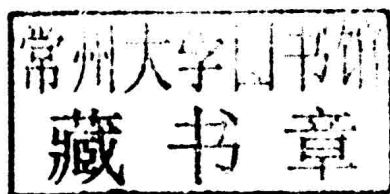LAMBERT ADOLPHE JACQUES QUETELET
EDITED AND TRANSLATED
BY RICHARD BEAMISH

Towns.	Inhabitants for one death.		Inhabitants for one birth.	
London	46·0	} 46·4	40·8	} 35·2
Glasgow	46·8		29·5	
Madrid	36·0		26·0	
Livourne	35·0		25·5	
Moscow..................	33·0		28·5	
Lyons	32·2		27·5	
Palermo.................	32·0	} 32·3	24·5	} 27·0
Paris	31·4		27·0	
Lisbon	31·1		28·3	
Copenhagen	30·3		30·0	
Hamburgh	30·0		25·5	
Barcelona	29·5		27·0	
Berlin...................	29·0		21·0	
Bordeaux	29·0		24·0	
Naples..................	28·6		23·8	
Dresden.................	27·7		23·0	
Amsterdam	27·5	} 26·6	26·0	} 24·2
Brussels.................	25·8		21·0	
Stockholm..............	24·6		27·0	
Prague	24·5		23·3	
Rome....................	24·4		30·6	
Vienna	22·5		20·0	
Venice	19·4	} 18·7	26·5	} 23·2
Bergamo................	18·0		20·0	

CAMBRIDGE

Popular Instructions
on the Calculation
of Probabilities

LAMBERT ADOLPHE JACQUES QUETELET
EDITED AND TRANSLATED BY
RICHARD BEAMISH

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

Books of enduring scholarly value

Mathematics

From its pre-historic roots in simple counting to the algorithms powering modern desktop computers, from the genius of Archimedes to the genius of Einstein, advances in mathematical understanding and numerical techniques have been directly responsible for creating the modern world as we know it. This series will provide a library of the most influential publications and writers on mathematics in its broadest sense. As such, it will show not only the deep roots from which modern science and technology have grown, but also the astonishing breadth of application of mathematical techniques in the humanities and social sciences, and in everyday life.

Popular Instructions on the Calculation of Probabilities

The Belgian polymath Lambert Adolphe Jacques Quetelet (1796–1874) was regarded by John Maynard Keynes as a 'parent of modern statistical method'. Applying his training in mathematics to the physical and psychological dimensions of individuals, his *Treatise on Man* (also reissued in this series) identified the 'average man' in statistical terms. Reissued here is the 1839 English translation of his 1828 work, which appeared at a time when the application of probability was moving away from gaming tables towards more useful areas of life. Quetelet believed that probability had more influence on human affairs than had been accepted, and this work marked his move from a focus on mathematics and the natural sciences to the study of statistics and, eventually, the investigation of social phenomena. Written as a summary of lectures given in Brussels, the work was translated from French by the engineer Richard Beamish (1798–1873).

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library and other partner libraries, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection brings back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

POPULAR INSTRUCTIONS

ON

THE CALCULATION

OF

PROBABILITIES.

TRANSLATED FROM THE FRENCH OF

M. A. QUETELET,

PERPETUAL SECRETARY OF THE ROYAL ACADEMY OF BRUSSELS, CORRESPONDING
MEMBER OF THE INSTITUTE OF FRANCE, OF THE ROYAL ASTRONOMICAL SOCIETY
OF LONDON, OF THE ROYAL ACADEMIES OF BERLIN, TURIN, ETC.

TO WHICH ARE APPENDED

NOTES,

BY

RICHARD BEAMISH, ESQ., C.E., F.R.S., &c.

Mundum numeri regunt.

EDITOR'S PREFACE.

I have been induced to undertake the translation of this little Work, during my few leisure hours, from the aid which it has afforded me in exhibiting the valuable application of numbers to my pupils, and I am now tempted to publish it, with the omission of the account of a lottery proposed in the Netherlands, in the hope that it may prove equally serviceable to others.

The doctrine of chances has already secured important benefits to the public, in the establishment of Assurance Societies for life, health, and property, and is every day becoming more valued, in its application to the natural and moral sciences. By destroying that arbitrary power with which opinion had been invested,

it leads directly to an humble observation of
nature ; to an acknowledgment of the fixedness
of her laws ; and to a conviction of the evils
which arise from a disregard of her ordinances.

By correcting the indefinite phraseology which
is found to pervade all inquiries not embraced
by those sciences, to which the direct appli-
cation of numbers has been considered neces-
sary, it tends to give regularity and symmetry
to every pursuit, and to demonstrate, that the
mean results obtained from the concurrence of
the same circumstances, are as constant, as the
numerical values of the natural philosopher, when
determined by the repetition of the same experi-
ments.

To the young men emerging from our public
schools or colleges, the " Doctrine of Proba-
bilities" offers many important practical advan-
tages ; impressed, as they often are, with an
exalted idea of their knowledge of the world
and its temptations, and undeceived only when
they have become the victims of those who
have made this subject their especial study, as
applied to games of chance.

Mr. De Morgan, in his admirable Work on
Probabilities, most justly observes, " that even
those who derive absolute gratification from the

excitement which gaming affords, would hesitate in their indulgence, were they convinced that the contest in which they had engaged was so unequal, that the ruin of their fortune, and too often of their character, depended only on the time devoted to the struggle. Absolutely speaking, young persons are not thoughtless with respect to dangers of which they know the risks. The ill success of others does not deter them, because they attribute it to fortune; and because they have superstitions hanging about them with respect to luck, which are tolerably prevalent in all ages. They think that they are *trying their luck*, as the phrase is; but if they could be convinced, that it is *not* their *luck* which they are trying, but only a *fraction of it*, their opponent having the rest in his pocket, they would shew themselves in this, as in other matters, averse to risks in which it is more than an even chance against them."

Every day's experience shews how much society is yet tinged with the superstitions of a barbarous age: the mass resting still satisfied with the indefinite or deceptive results of a natural perception, rather than seeking to obtain a rational conviction through the medium of numerical calculations.

" Let us call to mind," observes M. De la Place, in his Essai Philosophique sur les Probabilités, " that formerly, and at a period not far distant, an extremely wet or dry season,— a comet, drawing after it a long tail,— eclipses,— aurora boreales, and generally, all extraordinary phenomena, were regarded as nothing but signs of the wrath of Heaven. To turn from them its baneful influence, Heaven was invoked. No prayer was offered, however, to suspend the course of the sun and planets, observation having early declared the inutility of such prayers; but as the former phenomena appeared and disappeared after long intervals, they seemed to be contrary to the order of nature; it was supposed that Heaven, irritated by the crimes of earth, sent forth those prodigies to announce its vengeance. Thus, the long tail of the comet, in 1456, spread terror throughout Europe, already alarmed by the rapid success of the Turks in the eastern empire*. This phenomena, after four of its revolutions, excites amongst us a very different interest. The knowledge of the laws of the system of the world,

* " Pope Calixtus ordered public prayers to be said all over Christendom, in which he exorcised the comet and the Turks."—*Encyclopedia Britannica.*

acquired in the interval, has dissipated these infantine fears, derived from an ignorance of the true relation of man to the universe; and Halley, having recognized the identity of this comet, with that of the year 1531, 1607, and 1682, announced its next return for the end of 1758 or the commencement of 1759." In 1757, Lalande, Clairaut, and Madame Lapaute, wife of a celebrated watch - maker and astronomer, undertook to calculate the disturbing effects of certain of the planets on the movement of this comet: and the result was, that in November 1758, the expected arrival of the comet was predicted for the 13th April, 1759; it was added, however, that from the imperfection of the method of calculation, there might be an error of a month. It was actually observed December 25th, 1758, and it reached its perihelion on the 13th March, 1759. The re-appearance of this comet in 1835, as subsequently predicted, has further tended to confirm one of the grandest discoveries ever made in science.

" Finally," says La Place, " if it be observed that in those things which cannot be submitted to direct calculation, the doctrine of Probabilities offers the most certain approximation to

guide us in our judgments, and the best gua-
rantee against those illusions that so often de-
ceive us; it will be admitted, that there is no
science more worthy of our meditations, and
none that would render more service, were it
introduced into a system of public instruction."

In an Appendix, I have given Tables which
will be found not devoid of interest: some de-
rived from the more recent work of M. Que-
telet, " Sur l'Homme et le Développement de
ses Facultés;" and others from Parliamentary
Papers. That " on the Sickness, Mortality,
and Invaliding among the Troops in the West
Indies," has afforded valuable extracts; as has
also the Second Report of the Poor Law Com-
missioners, in connexion with M. Quetelet's
Observations and Tables relative to illegitimate
births.

Those relating to crime, in England and Wales,
and Ireland, will be found compared with some
given by M. Quetelet.

To Sir W. Herschel, Mr: De Morgan, Mr.
Edmonds, and other labourers for moral and
intellectual advancement, I shall be found also
indebted.

DODDERSHALL PARK, AYLESBURY,
JANUARY, 1839.

AUTHOR'S PREFACE.

—————

THIS little Work, which I consign to the public, is the summary of lectures, given for many years by me at the Museum of Brussels, as an introduction to my course of Physics and Astronomy. It seems to me that the calculation of probabilities, unfortunately too much neglected, ought according to the present state of knowledge, to serve as a foundation for the study of all the sciences, and particularly for that of observation. The greater portion of our knowledge rests in effect only on probabilites more or less strong, which are appreciated vaguely by the vulgar, and as it were by instinct; but which the philosopher, or at least the man who aspires to merit that title, ought to know how to appreciate according to certain rules.

Almost all our prejudices arise from the habit of pronouncing on simple appearances, but which will not bear a rigorous examination. Wherever things can be expressed by numbers, numbers have been taken as the guide; ceasing to dispute by counting, we have preferred facts rather than words.

The calculation of probability, which has hitherto had for its object the consideration of games of chance only, takes now a more elevated flight; bringing its light to the statesman, to regulate elections, and to examine the modes of arranging tribunals in the most advantageous manner; guiding the steps of the inquirer in his researches on births and deaths; fixing the basis of assurance societies; casting a new light on the system of our universe; and giving birth to statistics, that formidable arsenal from whence the orator, in mounting the rostrum, may provide himself with arms the most perfect.

The title of this corpuscule sufficiently shews that I have not written it for the learned, who may refer with more success to the works of La Croix, Parisot, the illustrious La Place, &c., to whom I am myself much indebted.

The Lessons Nos. XII. and XIII. are for the greater part extracts from the excellent intro-

duction to the Statistical Researches on the
City of Paris, which is due to the most dis-
tinguished geometrician of the age : the rule of
the lesser square, which had scarcely been em-
ployed, save by astronomers versed in the know-
ledge of the higher mathematics, is there ap-
plied with a clearness which renders it avail-
able to observers the least accustomed to cal-
culations.

I ought to state, that I suppose a knowledge
of the first rules of arithmetic to be obtained,
a knowledge which, according to the actual state
of instruction in Belgium, may be reasonably
expected from all who can read and write. I
shall esteem myself most happy if this little Essay
renders any service, by drawing attention to a
branch of mathematics eminently in harmony
with the progress of science.